

**Zeitschrift:** Mitteilungsblatt für die Schweizer im Fürstentum Liechtenstein  
**Herausgeber:** Schweizer-Verein im Fürstentum Liechtenstein  
**Band:** - (1964)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Deutsch und Welsch  
**Autor:** Buchli, Hanns  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-938469>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Deutsch und Welsch

Keine andere Stadt der Welt hat es wohl so verstanden wie Bern, die impaktere Einheitlichkeit seiner Altstadt zu bewahren. Dominierend ist der gemässigte Berner Dialekt.

Lange bevor die Autonomie des bernischen Stadtstaates verbrieft und versiegelt feststand, hatte sich die strebsame Zähringerstadt den Zusammenschluss des Gebietes zwischen Alpen, Genfersee, Jura und der Linie Brünig-Napf-Hauenstein, also des Hauptteils der heutigen Westschweiz, zum Ziel gesetzt. Von 1226-1318 schloss das noch junge Gemeinwesen rund drei Dutzend auf diesen Umkreis beschränkte Bundes- und Burgrechtsverträge, namentlich mit den Städten Freiburg, Murten, Biel, Solothurn, Laupen, Payerne, den Ordenshäusern und Klöstern Köniz, Rüeggisberg, Sumiswald u.a. und den Herren von der Waadt, von Signau, Savoyen, von Kyburg, Neuenburg, südwärts bis ins Wallis, nordwärts bis Basel und Strassburg. In dieser, im Bestande wechselnden, in Ziel und Bestimmung aktiv geleiteten burgundischen Eidgenossenschaft (die sogar älter ist als die alemannische Eidgenossenschaft der Zentral- und Ostschweiz) waren die Partner Berns von ungleicher Treue und Ausdauer. Dennoch verloren die Leiter der bernischen Politik durch die Jahrhunderte hindurch den burgundischen Zusammenschluss nie aus den Augen. Sie fügten dem Bernbiet in keckem, frischem Zugreifen 1476 und namentlich 1536 das "Waldland", die Waadt, an, um in den Tagen des Sturzes Napoleons fanden das Wallis, Genf, Neuenburg und das einstige Fürstbistum Basel endgültig den Weg in den Ring des Schweizerbundes.

Seit jenen Zeiten, da die Bernerfarben schwarz und rot von Coppet bis Zurzach galten, ist Bern die Stadt zweier Sprachen und zweier Kulturen geblieben. Das beruht nicht etwa nur von der Beeinflussung Frankreichs her, die enge Verbindung mit der Waadt, mit Neuenburg und mit dem Südjura vermittelte von selbst den Einzug welscher Sprache und welscher Einflüsse auf die Lebenshaltung in Berns regierenden Kreisen.

Die bekannte, zu Unrecht dann und wann belächelte Eigenart der Umgangssprache patrizischer Familien - das bunte, scheinbar nachlässige, aber immer sorgfältig behandelte Durcheinander von bodenständigem Berndeutsch und klassischem Französisch - ist heute im Aussterben. Das erregt ein leises Bedauern, weil es sich keineswegs um Maniriertheit, sondern um ein sicheres Zuhausesein in zwei Welten handelte. Aber jeder stadtbernische Primarschüler lernt heute zwei drei Jahre lang nebenbei etwas Französisch und im Alltagsverkehr wird unterschiedslos in beiden Sprachen Bescheid begehrt und gegeben.

Unzufriedenheit Einzelner in Einzeldingen als Folge der Unvollkommenheit alles Menschlichen ist eine zeitlose, immerdauernde Erscheinung. Auch heute wird "Bern" - gemeint ist indessen die eidgenössische Verwaltung - nicht selten mit Tadel und Kritik bedacht, weil regionale, persönliche oder Gruppen-Interessen nicht die erwartete Rücksichtnahme zur gewünschten Zeit erfahren. Solches gehört indessen zur rauhen, offenen Schweizerart, die allen vier Zungen gemeinsam ist. Wenn aber die Stunde zu Opfern oder zu entschlossenem Handeln mahnt, dann schart sich das Volk widerstandslos unter das weisse Kreuz im roten Feld, der Weisungen aus "Bern" gewärtig.

Streiche, so viel die Uhr schlägt; Ein ander hölzernes Minnlein lautet, wann es die Stund schlagen will, zwey kle (Hanns Buchli, aus seinem - leider vergriffenen - Buch: Bern, Krone der Schweizer Städte)

gewesen, und hat man keinen Meis möchte, biss anno 1712 ein Baurmattys Blaser sich unterstanden soich Werck zu unternehmen, welches auch glücklich geschehen; Seither wohnet er in der Stadt und versorget die Uhren der Stadt. Zu oberst in dem Thurn sind die Schlag- und Zeit-Glocken in mitten dem Helm, darenüber steht der Herzog von Zerringen im Harnisch, der mit einem Scepter vor dieser die Stunden geschlagen; weil aber die Bewegung zu schwach gewesen, hat man einen Hammer gemacht. Auf diesem Thurn ist zu Nacht eine Hochwacht, und wird Morgens und Abends mit Posaunen und Zincken ein geistlich Lied geblasen. Anno 1629 hat das Wetter in denselbigen geschlagen, doch ohne Schaden. Anno 1714 hat man ihm ringsherum 8 Schuh hoch untersetzt: Er ware Anfangs nicht so hoch, sondern ohne Dach oben flach, und ward lang hernach der obere Thurn und Helm erst darauf gemacht,